

Ntseba ihiriwao Naima

The Whale called Naima



Written by Ryanne Bamieh and Danny Melaniphy

Translated by Idrisse Moussa

Ndzwani Comorian, English



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by Ryanne Bamieh, Danny Melaniphy, and Idrisse Moussa

Adapted from original without a copyright notice.

Ntseba ihiriwao Naima

The Whale called Naima

Images by International Illustrations; The Art Of Reading
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

Ndzwani Comorian, English
Ndzuwani, Comoros



This is Naima. Naima lives in Ongoni and she is twelve years old.

Unu de Naima. Naima ukentsi Ongoni na waye ana maha kumi na mili.

One Sunday morning, Niema wanted to play soccer on the black sand beach. But, when she arrived at the sea, there was no black sand! The tide was high and the sea was angry.



Mfumo vili asubwahi, Naima avendze ateze mburu mtsangani mudu. 'Be, wakati awaswili apara mtsanga-mudu kavu! Bahari ijaya na tsena ya mbovu.

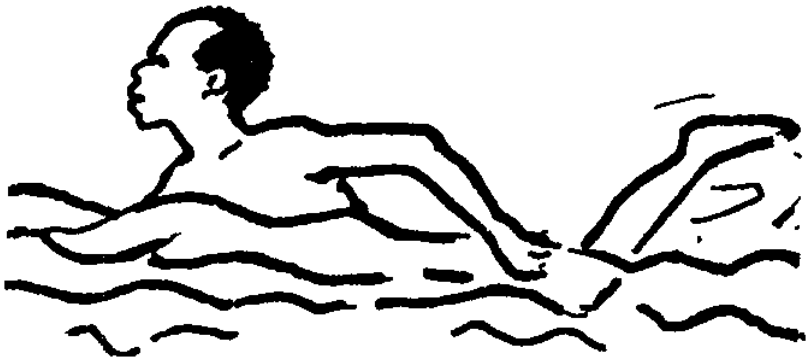
Naima asiwona shintru shivagao
baharini. Asifikiri amba impere
mikini de impere ya mmahe.
Naima asitsaha hwendroenga
impere ivagao.

Naima sees something sparkling
in the ocean. She thinks that the
ring might be her mother's ring.
Naima wants to go into the
ocean to take the sparkling ring.



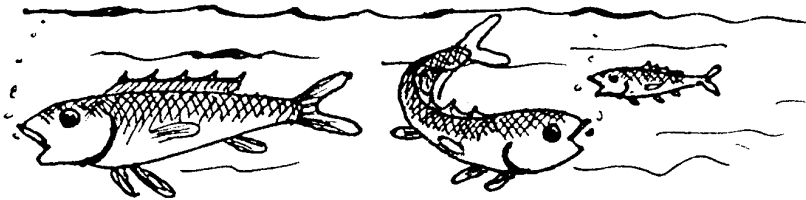
Niema asiela baharini
hwendropara impere ndzuzuri.

Niema swims in the ocean to get
the beautiful ring.



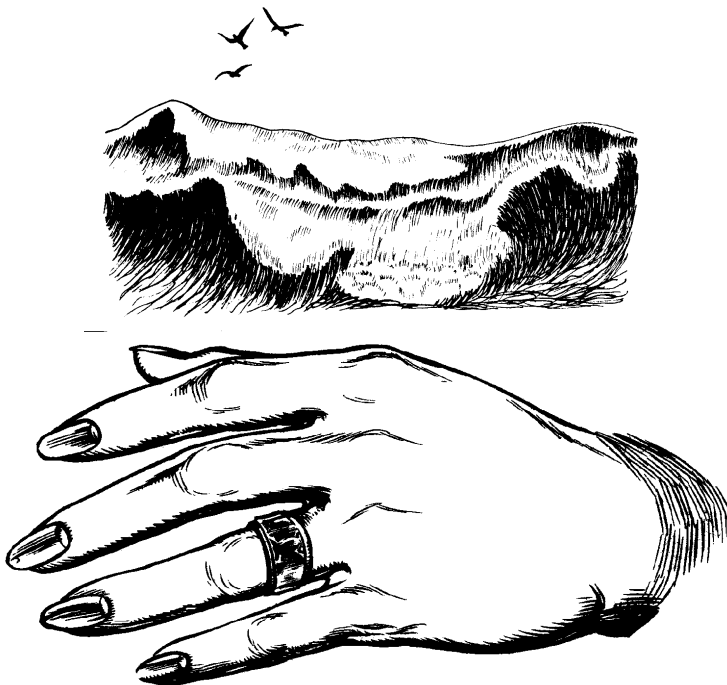
La'ila! Bahari ya mbovu swafi!
Naima kasina mpumu za hurwa
mbizi uzimu. Na waye asiria swafi!
Maskini Naima!

Oh no! The water is very bad.
Naima doesn't have lungs to
breathe under water. Naima is very
scared. Poor Naima!



Niema अपरा impere. Atria impere shani
be kasijua aheadza mpumu rasa.
Lazimwani waye alawe majini be
kasishindra! Naima asifikiri amba atsofa!

Niema found the ring. She puts the ring
on her finger but cannot breathe yet.
She must leave the water but she
cannot! Niama thinks that she will die!



Baâda Naima utria impere shani,
arendreha ntseba! Asijua huyela fetre.
Waye asijua huyela uju na umoni mwa ya
maji. Avasa Naima asijua ahedza
izimpumu. Naima katsofa!

After Niema puts the ring on, she
becomes a whale! She can swim very
well. She swims above and in the water.
Now Naima knows how to breathe.
Naima will not die!



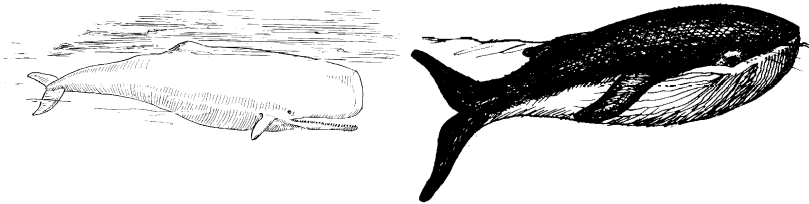
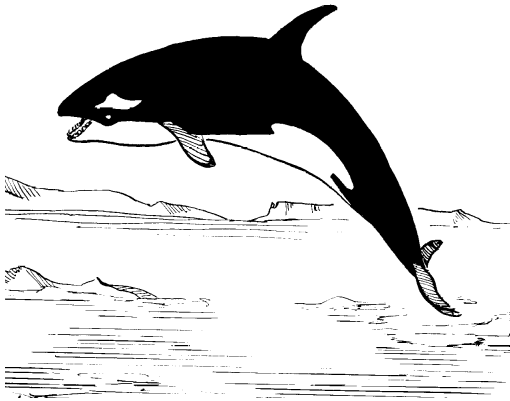
Mmahe wa Naima asilia! Ana hamu mana kasijua uvahanu Naima aendre.

Niema's mother is crying. She is sad because she doesn't know where Naima went.



Naima ajiviwa swafi ivo aliyo ntseba, mana waye ana wandzani wengi baharini.

Niema is very happy to be a whale, because she has many friends in the ocean.





Mmahe ya Naima aliyi ata suku hamsini. Isuku ya hamsini aendre mtsangani na awono ntseba endrao baharini. Lifikira lahe limwambia amba ule de Naima.

Naima's mom cried for fifty days. On the fiftieth day, Niema's mother went to the beach and saw a whale in the ocean. She thinks of Naima.

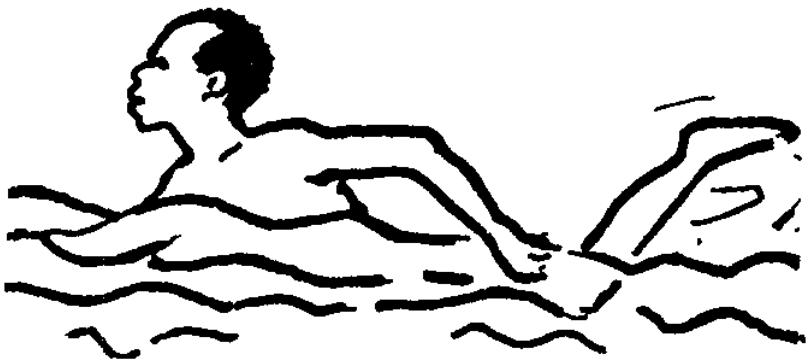
Naima-ntseba amwono mmahe.
Anahana wakati akoêshi Ongoni
na wantru. Atriya hamu
wadjemazahe.

Naima the whale sees her
mother. She remembers that she
once lived in Ongoni with people.
She misses her family.



Naima atsahua huregea aendre
aêshi Ongoni. Wakati atowa
impere ailatsa, agauha
mwanadamu. Naima asiela
hurena Ongoni.

Naima decides to return and live
in Ongoni. When she took off the
ring she became a human again.
Naima swims back to Ongoni.



Naima ufanya hazi ndziro. Maesha ya ntseba mangu. Ntseba ula shahula na huyela tu. Be Naima asijiviwa huka Ongoni maâna ha na wadjemazahe.



Naima works very hard. The life of a whale is easy. Whales only eat food and swim. But, Naima is happy to be a human in Ongoni because she is with her family.

Samahani, nahika uwono nkosa, awu usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la hwangiha shiyo... tafadhwali unambie harimwa: pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at: pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni